

# Apuntes sobre interferencia castellano-vasca en el lenguaje juvenil actual. Léxico, calcos y transferencia lingüística

(Notes on Basque-Castilian interference in current juvenile language. Lexicon, duplicates and linguistic transfers)

Ibarra Murillo, Orreaga

Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Filología y Didáctica de la Lengua. Campus Arrosadia, s/n. 31006 Pamplona – Iruña  
orreaga@unavarra.es

Recep.: 21.12.2007

BIBLID [1137-4454 (2008), 23; 219-240]

Acep.: 18.09.2008

---

*Este artículo analiza las interferencias producidas en el discurso oral de los jóvenes vasco parlantes de hoy. El euskera juvenil es una variedad que suscita interés lingüístico, y es un campo muy adecuado para el examen de algunas hipótesis sobre el futuro del cambio lingüístico. En este artículo se analiza el léxico juvenil actual y algunos casos de transferencia morfosintáctica (verbos y casos gramaticales) en el lenguaje oral, coloquial y juvenil.*

*Palabras Clave: Interferencia castellano/vasco. Discurso oral. Euskera juvenil. Transferencia morfosintáctica.*

*Gaurko euskaldun gazteen ahozko hizketan gertatzen diren interferentziak analizatzen dira artikulu honetan. Gazteen euskara interes linguistikoa pizten duen aldaera da, eta hizkuntza aldatetaren etorkizunari buruzko hipotesi batzuk aztertzeko alor egokia dugu hauxe. Artikulu honetan gaurko gazteen lexikoa analizatzen da, bai eta ahozko, lagunarteko eta gazteen hizketan gertatzen diren transferentzia morfosintaktikoen kasu batzuk ere (aditzak eta kasu gramatikalak).*

*Giltza-Hitzak: Gaztelania/euskara interferentzia. Ahozko hizketa. Gazteen euskara. Transferentzia morfosintaktikoa.*

*Cet article analyse les interférences produites dans le discours oral des jeunes parlant le basque aujourd'hui. L'euskera juvénile est une variété qui suscite l'intérêt linguistique, et c'est un domaine très adéquat pour l'examen de quelques hypothèses sur l'avenir du domaine linguistique. Dans cet article on analyse le lexique juvénile actuel et quelques cas de transfert morphosyntaxique (verbes et cas grammaticaux) dans le langage oral, colloquial et juvénile.*

*Mots Clé : Interférence espagnol/basque. Discours oral. Euskera juvénile. Transfert morphosyntaxique.*

## **INTRODUCCIÓN: SOBRE LENGUAJE JUVENIL**

Nuestro ámbito de investigación se centra en la variedad básica del euskera coloquial del registro juvenil. Indudablemente, en el análisis de este registro oral se detecta la existencia de rasgos del estilo oral universal. Hemos llegado a este análisis teniendo como punto de partida del estudio de las variables condicionadas por la situación social o sociolectos, aunque en el análisis del discurso hacemos más hincapié en el estudio de los géneros y del registro. Los tres ejes objeto de estudios respecto a la lengua son, por tanto, juvenil, coloquial y en euskera.

Si analizamos el habla de los jóvenes de hoy es patente la diferencia que existe entre su euskera, y el dialectal de hace, pongamos cien años, en cualquier punto de Navarra<sup>1</sup>. Sin duda, el euskera ha evolucionado en todos los niveles, especialmente en el nivel léxico y en el pragmático, sin descartar el morfosintáctico y el fonético. Los temas, la introducción de vocabulario tecnológico, la alternancia de código, las exclamaciones, los conectores y marcadores han variado ostensiblemente.

Por otra parte, la unificación de la lengua, el acceso a la enseñanza, los medios de comunicación y la influencia de las dos lenguas fuertes que le rodean, hacen que estemos ante un euskera más unificado, con menos diferencias dialectales y con fuerte interferencia del castellano. Hoy, a principio del siglo XXI, los jóvenes vasco parlantes son como mínimo, bilingües, además, entre las personas vasco parlantes actuales muchos son originariamente no vasco parlantes y los que se desenvuelven mejor en castellano o francés que en euskera.

Así mismo, empiezan a surgir diferencias diastráticas, una de ellas sería la correspondiente al lenguaje de los jóvenes vasco hablantes. Los jóvenes utilizan un argot propio, juvenil, para reforzar las relaciones vivenciales próximas y la comunicación fática; su finalidad es diferenciarse de otros y reforzar el contacto social y las relaciones entre ellos. Este argot propio se opone al lenguaje dado; y lleva consigo el incumplimiento sistemático de las normas. De esta manera, se identifica, da cohesión al grupo social y particulariza a sus miembros como parte integrante del grupo. Los jóvenes luchan contra tres aspectos: la norma escolar, el estilo culto y la cultura de los adultos.

Los ejemplos utilizados en este artículo proceden de un corpus oral de grabaciones realizadas por jóvenes entre 15 y 25 años, procedentes de Pamplona y pueblos de su entorno. Las grabaciones de dicho corpus fueron realizadas por ellos mismos en situaciones cotidianas, mientras hablaban con los amigos, en conversaciones informales telefónicas o mientras hacían la compra en grupo etc. El método consistía en depositar la grabadora mientras hablaban o en llevarla en la mano. A pesar de que algunos eran conscientes de que la conversación se

---

1. Incluso si tomamos como referencia un periodo de 20 años, periodo en el que habitualmente se miden las diferencias entre dos estados de lengua.

estaba registrando, ello no era óbice para que continuaran hablando con total naturalidad. Algunos de los jóvenes eran alumnos universitarios, otros, realizaban estudios en institutos, en euskera. Todos ellos han sido escolarizados en euskera desde los tres años, mediante el método de inmersión lingüística; los padres de algunos de ellos hablaban euskera, aunque para la mayoría, el castellano es la lengua vehicular.

Los temas han sido de los más variados, como es de esperar, en ocasiones aparecen personajes de la actualidad, en otras, como corresponde al discurso oral, son retazos sueltos, en otros versan sobre las fiestas, los estudios, los amigos, los aparatos electrónicos, los programas de televisión etc. En alguna ocasión nos hemos valido de ejemplos extraídos de la lengua oral de un programa televisivo, dato señalado en el apartado correspondiente.

Pretendemos analizar en este artículo algunas estrategias discursivas del lenguaje de los jóvenes de hoy, especialmente las lexicales y sintácticas derivadas de los calcos. En el habla de los jóvenes vasco parlantes de hoy es común escuchar expresiones o muletillas como: *eske, pues, bueno, jo, tio, nik zer dakit!, yo que sé!, bale*. Aunque evidentemente, su calado no es igual en todas las edades, es cierto que algunas de estas expresiones se han generalizado hasta el último rincón euskaldun. Hay otras que son más patrimonio de los jóvenes: *tio, chaval, jo(de)* además de: *ze guay, ze fuerte, ze txungo (o bai fuertea!, bai txungoa!), super, en plan*.

Es patente que este carácter no es exclusivo del sociolecto juvenil, sino que poco a poco determinados fenómenos se van proyectando en la lengua común. Por ello, aunque el lenguaje juvenil se considera de muy corta supervivencia, parte de estas características propias de esta edad, perduran también en la adulta; por ello, no es extraño escuchar a adultos estas expresiones: *putamadrekoa, supertxapuz, kilo*.

Es sabido que los rasgos del sociolecto juvenil, se hacen más patentes en el nivel léxico, es en este nivel, donde adquiere rasgos de jerga. Otro de los ejes mencionados es el coloquial. **La lengua coloquial** ha sido juzgada casi siempre desde la óptica de la lengua escrita culta, por ello, tradicionalmente se ha hablado de *su imprecisión, de su pobreza léxica y de su descuido formal*, términos todos ellos peyorativos, con los que, entre otros, se aludía además a lo poco adecuado y recomendable que sería adoptarla como objeto de estudio o como modelo de referencia. Sin embargo no es correcto la confusión de lo coloquial con lo vulgar y la no diferenciación entre nivel de habla y nivel de lengua.

Por tanto, ahora se considera ya –a partir de los análisis de Vigara Tauste (1992) y otros– que la lengua coloquial puede y debe ser estudiada como específicamente oral, hablada (y no como simple desviación negativa de la estándar) ya que esto no lo convierte en “modelo” de nada ni de nadie; y sobre todo, que todas sus peculiaridades pueden ser coherentemente justificadas y explicadas.

## 1. EL DISCURSO JUVENIL EN EUSKERA

En lo que respecta al euskera actual, existe un debate vivo sobre la **calidad** del euskera hablado por los jóvenes, y es que, hay que tener en cuenta que, en las últimas décadas el euskera ha alcanzado una expansión territorial desconocida, durante siglos, sobre todo en la franja de edad más joven. Podemos decir que hoy en día no hay vasco parlantes monolingües. Crece el número de niños y jóvenes que saben euskera en las provincias vascas, aunque en Navarra lo hace muy lentamente y en Iparralde ha descendido.

En cuanto al uso cotidiano que hacen del euskera los jóvenes, se afirma que hablan un euskera degenerado, carente de verbos, de sintaxis, de acentos y con una pobreza lexical patente. Además, es común la idea que dice que estamos creando un euskera embrollado, enrevesado, torpe y lleno de invisibles interferencias. Según este criterio, estamos llegando o corremos el peligro de llegar a un *pidgin* castellano-euskaldun, a lo que algunos llaman, en términos humorísticos, euskañol.

Es sabido que durante los siglos precedentes el euskera ha sido una lengua utilizada en pocos ámbitos, y que poco a poco ha ido abriéndose a espacios en los que hasta ahora nunca había entrado. Al mismo tiempo, la presencia de las otras lenguas en ámbitos que hasta ahora eran casi exclusivos del euskera es también cada vez mayor y esto produce cada vez más interferencias. Por otra parte, el euskera de los jóvenes actuales es el opuesto al “del poder”, es decir, al de madres y padres y profesorado, cuyo euskera se identifica, en último término, con el estándar unificado.

Pretendemos con este análisis del lenguaje juvenil, arrojar luz sobre algunos aspectos del euskera coloquial de los jóvenes vascos de hoy basándonos en un corpus de grabaciones hechas por los mismos jóvenes en situaciones cotidianas. Nuestro objetivo es señalar una serie de características lingüísticas del registro juvenil, no recogidos en las gramáticas tradicionales. El objeto de investigación se ha centrado preferentemente en Pamplona, por ser esta ciudad el punto de encuentro de la mayoría de vascoparlantes navarros y por ser, en la actualidad, un foco de irradiación cultural y modelo de tendencias lingüísticas vascófonas para toda Navarra.

## 2. EL LÉXICO JUVENIL

Hay que señalar, en primer lugar, que los jóvenes, son los principales exponentes del proceso de coloquialización de la lengua. El lenguaje coloquial presenta unas características propias, como son: actualización, espontaneidad, expresividad, discordancias sintácticas, anacolutos [...]. Como dice Briz (2000: 156):

El lenguaje coloquial, en la medida en que es fruto de la convergencia de múltiples variedades en el uso cotidiano e informal de la lengua, se deja contaminar con facilidad por elementos de otras variedades, como los lenguajes técnico, juvenil y argótico.

La importancia del lenguaje juvenil estriba en la proyección posterior que ha logrado y puede seguir logrando, al incorporar a la lengua común elementos morfosintácticos y, sobre todo, léxicos, anteriormente considerados como privativos del grupo, que han obtenido de esta forma una notable difusión y amplitud de uso.

En el caso del euskara y el castellano, lenguas que se interfieren constantemente, en ocasiones es difícil ver la diferencia entre cambio de código y préstamo. Se considera que si un hablante monolingüe utiliza o adopta esta nueva forma, estaremos ante un préstamo. Según Payratós (1985: 113), existen varios factores que inciden en la interferencia lexical o semántica. Hay que tener en cuenta que el léxico es generalmente el nivel menos estructurado de la lengua. Lo que es innegable, es que las partes que ya sufren cambios internos son las más sujetas a sufrir nuevos cambios bajo la influencia de otra lengua.

Dos de los factores que influyen son: la economía y la ley del mínimo esfuerzo que, a veces, se materializa en el uso de una sola forma para ambas lenguas. Esta tendencia a la economía tiende a la simplificación, a la reducción y a la selección. La reducción a veces debida a la escasa disponibilidad léxica del interlocutor, que se suple con el aumento de la capacidad significativa y el empleo genérico de ciertas voces, por gestos etc.

Así, podemos decir que existen algunos rasgos coloquiales, unas **constantes lingüísticas** y unas frecuencias lingüísticas y el empleo de ciertos comodines que lo expresan todo, como son los verbos comodines: *atera, eman, esan, egin, izan*. Es decir, una tendencia a utilizar *berba ómnibus* como las denominaba Beinhauer o proformas (pro-sustantivos, pro-adjetivos, pro-adverbios, pro-enunciados), palabras que valen para todo, con una extensión significativa: *Serie horretan ateratzen zen neska. - Ateratzen zen egunkarian esanez. - Iragarki bat ateratzen dela baita ere Carlos Baute.*

También el verbo *egin* se utiliza en lugar de un gran número de verbos: *jokatu, bukatu, garatu, ikasi...* Ejem: *Maria Teresa Campos(sic) egiten duena.* Y el verbo *Ikusi*: se utiliza en lugar de *behatu, so egin, ohartu, konturatu, kuskusetau, zokoteatu, sumatu.*

Por otra parte, se generalizan palabras y expresiones como: *eta hola, ya, zera, hau, bale, benga, o sea, ulertzen, espero, asike, pues, suposatzen dut, gauzak, bale, ez dakit zer, hombre, aber, bueno, eske, eta hori, fijo, eta horrela, ahí*, que funcionan a manera de conectores y enlaces, pero que serán objeto de otro análisis más específico.

## 2.1. La influencia lexical del castellano

El bilingüismo en el que vive esta sociedad no es estable, y todos sabemos que existe una lengua dominante u oficial que ocupa los ámbitos más formales, y una dominada, que es influida por ella. El castellano es el que interfiere con más fuerza en el euskera, sin lugar a dudas, así, gran parte del léxico juvenil vas-

co parlante, procede del léxico argótico castellano como: *muermo*, *mogolloi*, *kilo* "millón de pesetas", *bokata*, *enrollatu* 'tener una relación sexual, o ponerse a hablar', *aluzina* 'extrañarse, sorprenderse', *kutre* 'viejo, sucio', *guai* 'bueno, estupendo', *kaña* 'marcha, vigor', *kañero* 'vigoroso', *pasada*, *pasote*, *pijo*, *guay*, *flipatu*, *krak*...

Por otra parte, es difícil imaginarse una lengua que no haya tomado prestadas palabras de otra, al igual que no hay cultura que haya surgido de la nada. Al mismo tiempo resulta curioso observar cómo este simple hecho de la vida lingüística es difícil de aceptar para los hablantes de la lengua implicada<sup>2</sup>. También hay que señalar que aunque las palabras pueden prestarse con gran libertad en muchas situaciones de contacto, está claro que no viajan al azar movidas por fuerzas desconocidas. En realidad existen determinantes sociales y culturales de los préstamos (Cf. Weinreich 1953).

Denominamos *interferencia* a un fenómeno sin integración lingüística ni social; algunos autores los clasifican como préstamos íntimos (Briz 2000: 154), entendidos como desviaciones de la norma, errores o contaminaciones mutuas distinguiéndolos de los préstamos culturales, que son básicamente lexicales y que designan objetos, instituciones o ideas procedentes de otras lenguas europeas de cultura. En este momento el euskera, el castellano y en general todas las lenguas, han sufrido una verdadera invasión léxica por parte del inglés.

Otros autores establecen una distinción entre el préstamo de vocabulario nuclear y vocabulario periférico. El primero se refiere a elementos básicos para la sociedad humana como <<fuego>>, <<manos>>. Los periféricos son aquellos de la cultura y organización material no específica de un grupo: *hiztegia*, *psikiatra*, *ileapaindiegia* etc. Un problema fundamental para cualquier tipología de préstamos léxicos es cómo distinguir entre palabras de otra lengua que se toman accidentalmente en el discurso, en cuyo caso hablaríamos de interferencia léxica o préstamos esporádicos, y palabras que llegan a estar completamente integradas en la lengua. La lista de préstamos tomados del castellano es muy extensa; se toma prestado aunque haya léxico disponible.

La lista de préstamos depende tanto del hablante como del tema a tratar. Tomando como ejemplo una conversación de jóvenes al azar -entresacadas de las tantas que tenemos transcritas- extraemos los siguientes: *soltero*, *sille*, *rebista*, *solitario*, *kanposantue*, *flesiok*, *juntatu*, *kulto*, *mano-mano*, *total*, *igual*, *idolo*, *fansa*, *soziedade*, *sikolojikamente*, *tio*, *eleantea*, *leitu*... Si elegimos otra conversación, en este caso sobre las fiestas encontramos estos otros: *aprobetxatuak*, *alkaldesa*, *txorrada*, *puetikoak*, *jotikak*, *mejikanak*, *bispera*, *agobioa*...

---

2. En francés, por ejemplo, donde se frena el ascenso de palabras provenientes del inglés y en otras lenguas el purismo lingüístico está muy extendido y en la mayoría de los países disfruta de apoyo popular.

En una tercera, en este caso, sobre las operaciones de estética<sup>3</sup>, destacamos: *peligrosoa, konfunditu, profesional, dentista, mediku plastiko, grabe, konsegitu, efekto sekundarioak, alegremente, resultado, fijatu, eskema, boluntario, inorantia, totalmente de acuerdo, desde luego, garantía, guapa, frenatu, bueltatu, obsesio, kontagiatzen, engantxatu, intentzio, extremo, pertsona, kontradizio, mediku, posible, seguramente, imagen, fuerte, biolentoa, de akuerdo, a...* Y así podríamos seguir con cualquier tema.

Cualquier otra nos traería una lista de términos parecida en número, pero distinta en los items lexicales. Unos son más nuevos, otros tienen tradición entre nosotros, pero todos son en su mayor parte, préstamos del castellano que día a día van en aumento en este lado de la frontera de Euskal Herria. No obstante, para poder determinar si se trata de una interferencia o de un préstamo, es necesario averiguar el tipo y el grado de integración lingüística (en todos los niveles: fonológico, morfosintáctico o léxico-semántico), así como el grado de integración social (frecuencia de uso, nivel de homogeneidad y nivel de aceptación) (cf. Briz 2002: 293).

Los neologismos recientes que se han incorporado a la lengua estándar, muchas veces se adaptan morfológicamente y otras no, como son los casos siguientes, extraídos de nuestro corpus de conversaciones juveniles: *comida continental, hojaldre, rollitos de primavera, buffet, un poco de calidad, entre comillas, garantía, encanto*. La neología por préstamo responde básicamente a dos modalidades: *denotativa* y *connotativa*. La primera incluye las denominaciones de nuevos productos, conceptos etc. que son importadas junto con éstos y responden a una necesidad, aquí se incluyen las “palabras de civilización”: *suspense, pizzería, cede*. En cambio la modalidad *connotativa* no responde a necesidad ninguna; son préstamos motivados por el prestigio de una sociedad o de un determinado modo de vida, ejemplos como: *play back, replay* etc. Éstas designan realidades ya lexicalizadas por la lengua receptora, de modo que las palabras incorporadas amenazan con desplazar del uso a la palabra nativa.

Como se sabe, aunque es difícil prever el destino y el proceso de difusión de un neologismo, sabemos que el factor prestigio y el ambiente sociocultural juegan un papel muy importante. Por ejemplo, en los últimos años han tenido éxito *calidad de vida / bizitza-kalitatea* favorecido por las circunstancias socio-económicas dominantes. También palabras como: *autodeterminazioa, kopurua, erki-degoa*.

En muchos casos se emplean derivaciones euskaldunizadas sobre bases castellanas: *aprobetxatuak, tetxoa, juntatu, soziedade, aparkatu*. Los jóvenes euskaldunes al haber adquirido una competencia superior en castellano introducen un número considerable de palabras. En este aspecto no difieren mucho de lenguas en trance de desaparición, apareciendo como un signo inquietante

---

3. Ejemplos extraídos de un debate televisivo en la Euskal Telebista, en la que participaban tertulianos euskaldunes de todas las edades.

cuando es invasor y no dejando intacto ningún cambio (cf. Hagege 2001: 89). Es el caso de muchos verbos que se integran en el euskera añadiéndoseles la desinencia *-atu* o de nombres y adjetivos con desinencias *-a* y *-ak* para singular y plural.

Por otra parte hay un léxico procedente **de un estamento inferior**, y utilizado por los jóvenes. Este léxico refleja el carácter antinormativo de la lengua y representa unos contravalores: *txorba*, *txapa*, *mugida*, *tronko*, *peña*, *kolega*, *baska*, *martxoso*, *julai*, *julandron*, *ligatu*, *amuermau*, *mogolloi*, *mara*, *matxaka*, *muermo*, *karroza*, *bokata*, *sudaka*, *bakata*, *ze fuerte!*, *moskeo*, *flipatu*, *tranki*, *txokolate*, *esnifatu*, *kanuto*, *porro*, *kolokatu*, *kamello*, *pasata egon*, *kolgatuta egon*, *kilo* 'millón de pesetas', *desfase*, *desfasatua*, *kutre*, *flipatu*, *guai*, *superguai*.

Muchos préstamos han sufrido una **neología semántica**, que supone una reformulación de las reglas sintácticas de selección de la palabra. Es el caso de la palabra *rollo* 'cosa aburrida, enrevesada, difícil' y del verbo *enrollar*, relacionado ordinariamente con un *rollo*, un objeto enrollado. Sin embargo, la creación neológica, actual *enrollatu*, *norbaitekin enrollatu* amplía sus posibilidades significando 'mantener relaciones sexuales con alguien o dependiendo del contexto, entablar una larga conversación', *rolloa sartu*. Así se establece relaciones semánticas nuevas que pueden acabar modificando el significado y el dominio de referencia. Supone, pues, modificación de los rasgos inherentes y de los rasgos contextuales.

Lo mismo ocurre con *kaña*, a partir de la caña, objeto alargado, pasa a designar, marcha, vigor. De ahí la expresión *kaña sartu*, *kaña eman*, *ke kaña* 'agobiar, acosar' o el conocido *ze gehiegi!*, para explicar algo que se excede. Lo mismo podemos decir del verbo *pasar*, *pastu*, *pasada*, *pasote* que a partir del verbo *pasar*, ha creado todos esos neologismos que tienen que ver con el verbo "excederse": *ze pasada!*, *pasote!*. O con *kolokatu*, de "colocar" ha pasado a significar *embriagarse* o *estar drogado*.

## 2.2. tecnicismos y anglicismos

Es evidente que la globalización de la información ha provocado un fenómeno de uniformización lingüística y textual, incluso de discurso, entre distintas lenguas. El continuo contacto y convivencia más o menos soterrada de distintas lenguas en un mismo espacio geográfico y mediático ayuda al proceso de adaptación/ transferencia de procedimientos estructurales en las lenguas en contacto. La presión del inglés como lengua de intercambio internacional sobre todas las demás, como primera lengua en la Internet, junto con el hecho del aprendizaje de la misma desde edades tempranas en las escuelas, campamentos de verano etc., favorece la uniformización de la comunicación.

Hoy en día el papel de los medios de comunicación de masas ha acelerado este largo proceso de préstamo, que se puede esquematizar así: tecnolectos, medios de comunicación, y finalmente, lenguaje coloquial. Por otra parte, en los tipos de préstamos denotativos que sirven para llenar una laguna léxica, debido al avasallador poder de la lengua inglesa, se está ampliando el espectro de prés-



tamos desde todos los campos: el técnico, el de los deportes, el de la medicina, la informática etc. El euskera también se ha visto fuertemente influenciado por él. Esta sustitución del inglés no es privativa de los jóvenes sino un auténtico signo de los tiempos.

Los préstamos ligados al inglés y a las nuevas tecnologías se emplean tomándolos a veces directamente del inglés, sin traducción: *Harren fansa izango ziñen? Nire ahizpak jarri du jom cinema. Erosten duzu cede bat eta...* Otros muchos son préstamos del lenguaje técnico pero provienen a través del castellano: *inalanbrikoa, pantalla, mobbille, desblokeatu, mensajea, labadora, friorifiko, sofa, radioa...* aunque tengan su neologismo en euskera.

- *Ordenadoreen arratoia aiden hartuta, ta pantallan paren...*
- *Attek, nik sofan mobbille anketen hartu ta total, desblokeatzen e eztu asmatzen “to mobill hau, bate ezetik balio honek”*
- *Ne amonak mensajek bialtzeizkit.*
- *..ne amona, inalanbrikoa ekarri zuenen.*
- *Sekadoreak dauka gauza bat, eske esan diate hori dela adaptador entxuferako.*
- *Ordaindu daitezke sagarrak tarjetarekin?*

Los préstamos connotativos, antes mencionados, a veces se utilizan en sentido figurado, con humor, ironía o envilecimiento. Resulta claramente connotativo y estilístico el anglicismo del mundo del espectáculo *number one*, en este contexto es sometido a un empleo paródico y se utiliza para expresar un matiz de humor e ironía, como “ni naiz el *number one*”. El léxico connotativo procedente del castellano es muy abundante. Un ejemplo de conversaciones: oso *enrollatua* da. *Mobida izan. Hoiak dira “cuatro pelaus”. Erosi genuen “destrangis”. Ta... “mi chico” eztago hemen. Hori da un “super estar”.*

Una conversación entre estudiantes nos muestra el creciente uso de tecnicismos o, mejor dicho, de lenguaje argótico. Se observa la familiaridad de los hablantes con los tecnolectos: *-Ta da dena si... barne araudia hartu behar duzu... -Curriculuma bete... -Pece citin erosi zuen. - Mugitzen zara ekis jende batekin.* Hay que señalar como característica del lenguaje de los jóvenes vascos la proliferación existente de argot estudiantil, así los tecnicismos afloran con frecuencia, en la jerga de los estudiantes: *-Denetarik dago, pues dago lisenin, (...) - Fill in de gaps o... -Zeoze gaizki idatzita tipexakin - Kurrikuluma ekarri bar nula (...).*

En el siguiente fragmento mostramos cómo en el lenguaje de los jóvenes se hace presente un léxico que podríamos denominar de argot estudiantil, de frases hechas del ámbito escolar, estudiantil: *epe laburreko lana, barne araudia...* Sin embargo, la expresión habitual no muestra ese casticismo que caracteriza al lenguaje de los mayores, e inserta al inicio de la conversación: *ya..., sin más..., ke ba,...*: *-Ya, baiña sin mas edozein lana egiteko.... entxufe?*

*l: keba! entxufe ez!, epe laburreko lana. - Ainhoak ere bere emepe irua utzi bar zidan (...) gero eroak bezala orrelako zinta minuskulo bat biyatzera.*

Así, la influencia del **inglés** se manifiesta de una manera imperceptible en todas las lenguas. Por ejemplo, la proliferación de expresiones con la palabra *problema* / *arazo*. Esta expresión, en nuestra opinión, es un rasgo característico de la anglomanía juvenil, debido a lo cual el *no problem* inglés ha pasado al euskera como: *arazorik ez*, *arazoren bat baldin badauke...* (si tiene algún problema) etc. *Ez, ez da beraien arazoa* (no es su problema), expresión que no se encuentra en los corpus recogidos a personas euskaldunzaharras autóctonas.

También es muy común la utilización del adverbio *perfecto* como adverbio modal en lugar de “muy bien, estupendamente”, en castellano y también en euskera; “me parece perfecto” *Iruditzen zait perfektu*. Estos usos recuerdan las expresiones del inglés: *is perfect*. Por otra parte, proliferan expresiones derivadas del castellano ‘tener interés’ como *ez zaiu interesatzen*, *interesatzen zaiuzu?* no tan usual en épocas pasadas y que la interpretamos como una interferencia pragmática

Finalmente el inglés proporciona términos y expresiones que, en ocasiones, se adaptan a la sintaxis de la lengua receptora. Además de los préstamos ya consolidados: *footing*, *trecking*... En los programas de supervivencia o de convivencia de la televisión son palabras en camino de ser prestadas y de consolidarse, pero que tienen un valor estilístico y connotativo. Proceden del mundo del espectáculo y representan cierta dosis de humor e ironía: *Nik in dut mantin*, *edredonin* (He hecho manting) para significar que han practicado escarceos sexuales debajo de la manta.

En el estudio de la integración de los préstamos, son muy útiles los análisis cuantitativos sobre su uso y aceptación dentro de las comunidades de habla. Hay *préstamos consolidados* (loanwords) y *préstamos en transición*: los primeros están plenamente integrados y son difíciles de distinguir de las unidades patrimoniales; los segundos están en proceso de difusión y muchas veces exigen recurrir al diccionario de la lengua.

Peter Muysken, basándose en los datos de los préstamos del español en el quechua, ha establecido una jerarquía de frecuencias en el préstamo encabezada por los sustantivos, que van seguidos, en este orden: por adjetivos, verbos, preposiciones, conjunciones coordinantes, cuantificadores, determinantes, pronombres libres, pronombres enclíticos y conjunciones subordinantes. No obstante, en el análisis que realizó Esnaola (1996: 70) sobre lenguaje juvenil, concluye respecto al léxico, que no es tan alta la dependencia del castellano en cuanto al nivel lexical: “*erdararekiko menpekotasuna ez dela, inondik inora gainerako eremuetan agertu zaiguna bezain indartsua*”. Sin embargo es más alta en los calcos, es decir, que en situaciones de contacto de lenguas, los operadores pragmáticos son los que muestran un porcentaje mayor. Entendiéndose como operadores pragmáticos los “lubricantes del discurso” o “muletillas”.

Algo parecido sugiere Hagège (2001: 87):

en casos de bilingüismo la alternancia de códigos se ve facilitada por la multiplicación de pequeñas palabras tan prácticas como temibles. Son los indica-

dores discursivos, es decir, los términos o expresiones que puntúan las articulaciones del discurso (...).

Así, los elementos franceses insertos en un diálogo entre estudiantes árabes o africanos, en una universidad francesa son: *tu vois?* (¿ves?) o *c'est ça?* (¿eso es!) o *voilà!* (he ahí!) o *et alors* (y entonces). Como él afirma se trata de una "columna avanzada hacia la invasión léxica por la lengua prestataria". En el caso de situación de un bilingüismo de desigualdad, existe una proliferación de los indicadores discursivos de la lengua dominante introducidos en un discurso en lengua dominada con alternancia de códigos.

### 2.3. Mecanismos de creación lexical

Las causas de la incesante mutación del léxico hay que buscarlas en su propia función. El léxico es la representación del universo material y conceptual en la lengua, y por ello participa de los movimientos que se operan en el conocimiento del mundo y en la vida de las sociedades. Por ello, frente a lo elementos gramaticales, que forma subsistemas cerrados, las unidades lexicales se organizan en series abiertas.

Para crear el léxico, el hablante utiliza preferentemente los mismos recursos utilizados en la lengua en general: préstamos de otra lengua, transformación semántica (metáforas, metonimias y sinédoques) y variación morfológica en general (acortamientos y sufijación) o establecimiento de una nueva relación entre significante y significado. En resumen, un léxico juvenil, que pone más énfasis en lo connotativo y humorístico. Estos son algunos mecanismos:

#### 2.3.1. Sufijación

A la vez que los items lexicales, se toman prestados del español, sufijos que tienen carga apreciativa, como los acabados en *-ka*, tomados del lenguaje chelí. Es decir, porque aportan una carga semántica a la frase, aunque no conlleven una apreciación. La mayor parte de los que analizamos a continuación se utilizan en castellano y en euskera indistintamente, algunos otros son sólo propios del castellano:

El sufijo *-ka*: *sudaka* 'sudamericano', *paraka* 'paracaidista', Participios con *-t(u)a*: *filpata*, *flipatua* 'extrañado', *pasata* 'estar excedido'. Los acabados en *-ón* que pasa al euskera como *-oi*: *subidón*, *mogollón* (*subidoi*, *mogolloi*), *plantón* (*plantoia*), *enpolloi*. Acabados en *-ada*: *pasada*, *hijaputada*, *putada*, *puyada*, *mobi-da*, *mugída*. Acabados en *-ata*: se toman rasgos de la variedad del lenguaje caló: *bokata*, *drogata*, *porreta*, *chuleta*. El sufijo *-ito* del castellano, de minoración física, se intercala en la conversación coloquial y se utiliza para connotar el lenguaje: *el totxito de los apuntes*, *rollitos de primavera*. Es el más frecuente en el uso de la lengua coloquial en la cual se minoran cualidades, actitudes y cantidades, como es el caso. En otros casos se utiliza el diminutivo intercalado en una frase en euskera, con un sentido irónico y connotativo: *egon ginen con los del barquito*. El sufijo *-azo* es uno de los más utilizados en la sufijación del español, se utiliza en el discurso coloquial, y aparece intercalado en el euskera en sus usos más modestos: *koñazo* 'vulgarismo que indica algo molesto', *kabronazo*, *puntazo*.

Como vemos, la sufijación apreciativa es un procedimiento morfológico que adquiere plena eficacia en el lenguaje coloquial al servicio de la afectividad en el nivel enunciativo y de las estrategias argumentativas. En el nivel discursivo se usa para atenuar o intensificar determinados argumentos para influir en el interlocutor.

Un fenómeno léxico particularmente vivo en los usos lingüísticos de los jóvenes, es su peculiar manera de **acortar** las palabras, fenómeno en auge debido al contacto con el castellano. Además del acortamiento habitual como, *zoo*, *foto*, *auto*, se practica un acortamiento en los ámbitos juveniles familiares como: *krono*, *depre*, *mani*, *manifa*, *kale* (calefacción), *porno*, *progre gili* (gilipollas), *boli*, *ikas* (ikastola). Y segmentaciones de palabras como: *anfeta*, *okupa*, *masoka*, *matxaka*, *munipa*. Estos acortamientos no presentan, fuera de la dislocación acentual, alteración fónica en la forma acortada.

Los acortamientos son también habituales en el lenguaje de los jóvenes escolares, en general se refieren a las asignaturas que tienen que cursar: *mate*, *ingu* (ingurune), *gazte* (gaztelania), *kono* (conocimiento del medio), *inge* (ingeleza). Algunos de estos vocablos se pueden adscribir a la esfera de la realidad englobada en las anomalías psíquicas, como: *depre*, *masoka*, *neura*... Por otra parte, la apócope de palabras largas produce formas bisilábicas con acentuación llana, acabadas en *i*: *tranki*, *txurri*, *kolegi*, *aupi*. Estos acortamientos podemos decir que tienen más vigencia en el lenguaje de las chicas que en el de los varones, muestran su carácter afectivo, atenuador y de familiaridad y contribuyen a reforzar los principios de economía y afectividad.

También es habitual el uso de nombres propios apocopados. Por ejemplo, en el uso de apreciativos, además del uso de sufijo *-txo*, en nombres como *Itziar-txo*, *Juliantxo*, *Mirentxu* etc, propio del euskera, son habituales hipocorísticos apocopados: *Aitzi* < *Aitziber*, *Itzi* < *Itziar*, *Bero* < *Verónica*, *Bea* < *Beatriz*, *San* < *Santos*, *Maru* < *María Francisca*, *Txus* < *Jesús*, *Iñi* < *Iñigo*, *Orre* < *Orreaga*. Estos acortamientos dan a los nombres un valor emotivo o afectivo.

En ellos observamos una doble tendencia: por una parte, un claro propósito afectivo, la manifestación de familiaridad, afectividad y proximidad entre los interlocutores e incluso una voluntad de pertenencia a un grupo, por otra, un deseo de economía verbal, otra de las constantes de la lengua coloquial. La apócope es muy usual, y sin embargo, el diminutivo *-tto* o *-ko*, antaño vigentes en los nombres propios se soslaya: *Oierko*, *Fermintto*, son menos oídos hoy. Por otra parte, son 'neutrales' y 'denotativos' los prefijos tomados del castellano, dado que el euskera es una lengua con escasa sufijación. Algunos de ellos son:

- El prefijo **hiper-**: *hipermerkatua* e incluso *mega-*, como la expresión en tono jocoso: *hipermegaguay* o **dis-**: *oso disgustua nago*.
- El prefijo **-in** no sólo niega la base, sino que presentan un valor superlativo: *inpresentablea da*, *infumablea*, *intransijentea*.

- Finalmente, el sufijo **-ki** va en aumento en el lenguaje juvenil, es paralelo a su correlato *-mente* del castellano: *literalki* 'literalmente', *formalki* 'formalmente', *zuzenki* 'directamente'. También *-mente* tiene su presencia en euskera, en adverbios integrados: *mentalmente superfuerte nago, igualmente*.
- Las expresiones y los adjetivos y adverbios sobreenfatizados son propios del lenguaje juvenil en euskera y en castellano: *mogollón (mogolloi), a tope, kaña, potente*. Destacamos algunas frases: *Me jode mogollón, baño hobe det etxea jun. Ze Kaña! Hori da oso kañero. Totala, ze totala, matxismo total. A saco.. Kriston miña dakat. Duelua oso potentea izanen dela. Ze pasada!*
- Entre los adjetivos y adverbios intensificadores destacamos el aumento del prefijo **super-** añadido a casi todo tipo de adjetivos y adverbios. Así se sobreenfatiza el término original: *superunkitua*, (super emocionada) *super txapuz*, *superkutre*, *super ona*, *super gustora*. Frases recopiladas: *Zaos eamaten superlejos, Ta geldituko da superlasai. Gero vas de superbueno. Da un super estar. Super gustura zeunden emen. Mentalmente super fuerte nago. Superpozik noa. Da super polite.*

### 3. TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA CASTELLANO-EUSKERA

Para autores como Silva Corvalán (1988) conceptos como el de **transferencia** agrupan todos los fenómenos que suponen la influencia de una lengua sobre otra: procesos de simplificación, generalización y pérdida (reducción del inventario de formas lingüísticas y eliminación de unidades o estructuras alternativas: extensión o mayor frecuencia de uso de unas formas a expensas de otras), así como procesos de convergencia lingüística, resultado de la tendencia a igualar las estructuras lingüísticas de ambas lenguas por los individuos bilingües.

Por tanto, el concepto de transferencia evitaría la connotación de agramaticalidad que implica la noción de interferencia. En resumen, transferencia se definiría, por tanto, como la influencia que una lengua ejerce sobre otra y concretamente, como el uso, en una lengua B, de un rasgo característico de la lengua A.

Así, cuando dos lenguas conviven intensamente se producen fenómenos de transferencias de rasgos de una a otra. En el caso de comunidades bilingües como la nuestra, hay casos en los que las lenguas tienden a fundirse y a coincidir parcialmente sus realizaciones, esto es precisamente lo que se ha llamado convergencia. En algunos casos, debido a la transferencia de elementos de un sistema lingüístico a otro, dan como resultado un sistema convergente (cf. López Morales 1994: 231). La convergencia, es pues el resultado de la tendencia a igualar las estructuras lingüísticas de ambas lenguas por los individuos bilingües.

En el caso de la convergencia sintáctica el proceso de influencia de una lengua sobre otra puede caminar por senderos distintos: a) el de la convergencia

directa, donde se transfieren características sintácticas de una lengua a la otra, y b) el de la convergencia indirecta, en la que estructuras de una de las lenguas quedan reemplazadas por otras que son comunes a ambas llegándose a soluciones coincidentes.

Así, se han detectado casos de convergencia entre lenguas tipológicamente alejadas como es el árabe y el inglés.<sup>4</sup> Un ejemplo lo tenemos cuando oímos a los ingleses que hablan castellano, la expresión: *Es todo!*, traducción del *that's all* del inglés, no es agramatical, pero, refleja una estructura en la que el inglés es la lengua subyacente.

En el terreno de la gramática, las transferencias dan lugar a resultados agramaticales en la lengua B, de un rasgo característico de la lengua A y a reestructuraciones de su sistema.

En una situación de contacto, las transferencias (interferencias) son tan esperables como habituales.<sup>5</sup> Tanto Jakobson como Weinreich (1996: 25) indicaban que la lengua acepta estructuras ajenas a ella solo cuando se corresponden con sus propias tendencias de evolución, por lo que cuanto mayor sea el parecido entre dos lenguas, más posibilidades hay de que se transfieran elementos de una a la otra. Como conclusión, el concepto de transferencia agrupa todos los fenómenos que suponen influencia de una lengua sobre otra: procesos de simplificación, generalización y pérdida (reducción del inventario de formas lingüísticas y eliminación de unidades o estructuras alternativas; extensión o mayor frecuencia de uso de unas formas a expensas de otras, así como procesos de convergencia lingüísticas de ambas lenguas por los individuos bilingües.

Para el siguiente análisis, compararemos con el euskera batua desde el punto de vista de la *gramaticalidad* o *aceptabilidad*, claro que, partiendo de normas de códigos aislados.

### 3.1. Transferencia morfosintáctica

Analizamos a continuación algunos fenómenos del lenguaje juvenil que indican transferencia, en este caso, sintáctica. Aunque estos ejemplos sobre confluencia entre las dos lenguas, no está claro que respondan a la tendencia de la lengua, sin embargo se tiende a un paralelismo de ambas lenguas por influencia del castellano en el euskera:

1. Una característica de confluencia es el uso del **presente habitual**; en euskera se está generalizando su uso en frases que no necesitan de esa muletilla. Como

---

4. En las cuales, la presión del inglés, en la gramática del árabe que no posee sujeto expreso hacía que en la gramática del árabe, poco a poco, se fueron añadiendo formas en contextos gramaticales donde éste era opcional hasta que se producían situaciones de agramaticalidad al añadir también un sujeto expreso en contextos inadecuados. (López Morales 1994: 232).

5. Valga como ejemplo el uso de una construcción partitiva habitual en catalán e importada en el español de Cataluña: - *Esta tarta es buena, pero he probado de mejores.*

es el caso de *hartzen duzu*, calco de “y coges” como inicio de la frase. *Eta hartzen duzu eta neri tokatu zitzaidan ...* “your favourite famous person” deskribatu.

2. Las frases causales iniciadas por **porke** en euskera: - *Nik negar in nuen porke onelakoa naiz.*- *Porke salatukout.*- *Porke juaan iten da bila.*- *Jo! ba eske, ez dakit porke eske neri esan...*- *Erosi dut sekadore bat halakoa, osea porke hementgoak ez du balio.*- A: *baina ez zara etorri behar?* -ez- B: *Pues?* A: *porke no, gainera osea badakit eskatzen baldin badiet.*- *Baina hori gertatzen da badakizu zergatik? Porke orain...*

3. También las que se inician con **eske** que expresan una excusa, una explicación, una causa para iniciar la conversación, se trasladan al euskera: - *Eske, ezin daitekela izan.* *Eske, hori da historia.* *Eske, no te jode.* *Eske, zaudete ematen más vueltas que pa ké.* *Eske, ya ez da nabaritzen gazteen eguna dela.*

Hay que tener en cuenta que por una parte, la imitación y la simplificación son factores poderosos en la formación y propagación de las interferencias. Por otra, un factor estructural importante, que condiciona fuertemente la vitalidad de la interferencia es la frecuencia relativa de un determinado elemento en el discurso. Existe una relación proporcional directa entre el rendimiento funcional de un elemento lingüístico en el habla y la extensión de la interferencia. Por tanto, podríamos decir que a la vista de tal frecuencia, la utilización de *eske*, parece que será un fenómeno que se propagará a toda la lengua y a todos los niveles sociales.

4. Calcos de las frases modales o explicativas que dan una excusa o justificación, que en castellano empiezan por **como**, aparecen en euskera con *nola*, en lugar del correcto -z gero.- *Ta nola erabiltzen da asko...*- *Nola ez denez autobusa etorri, pues berandu etorri naiz.*- *Nik Ainhoarekin ez dut hitz egin inoiz, nik azkenaldi hontan como amagos de baina gelditzen da nola entrecortau.*

5. Las frases que se inician con el adverbio de tiempo **ya**. Utilización de *ya*, antes del verbo en oraciones afirmativas. Estas oraciones se oyen habitualmente en el discurso de los jóvenes de hoy: *Ya ikusiko dugu.* (*Ya veremos*). - *Pues Itziarrekin ya ez dut kontatzen.*- *Errepasatu ta ya está!* - *Ya bukatu da tomatea?*

El *ya* como conector o partícula afirmativa y de refuerzo de la afirmación. A: *Ya... baina bueno... no se niri berdin zait egotea berarekin.* B: *Ya... niri baita.*

6. Frases que en castellano empiezan con *si* de protesta, que aparece en expresiones condicionales elípticas, reducido ya a un mero adverbio oracional, que empiezan por la conjunción *si*... Es calco claro de las estructuras del castellano, que en euskera requerirían un -*eta*: *Zertarako kontatu... si ez da inoiz agertzen?* *Si nik esan diot eta ez dit kasorik egiten...* *Nik esan nion e(ta).* *Si nik egin nuen hori...* *Nik egin nuen e(ta)*

7. El aumento del uso de *suposatzen da*, *suposatzen dut* corre paralelo a la proliferación en el castellano de *supongo*. En el habla de las generaciones ante-

riores se sustitua por partículas como *omen*, *bide* u otras expresiones como *hala dirudi*. A-Zuk ikasi duzu euskara Euskaltzaindiaren legeekin akorde? B: Bai suposatzen da baietz. - Nik suposatzen dut zu joan zinela Iturramara -A: Noiz esaten digute zein den gure tutorea... Lehendabiziko egunean? -B: Bai, supongo.

8. Frases causales que dan excusas o explicaciones iniciadas por *iake* y *asike*, se transfieren al euskera con mucha facilidad, en algunos casos aparece semilexicalizado: - *lake ez datorren, goazen!* -*lake portatu naiz ongi, utzi gauzak.* - *lake ez duzu nahi, eman niri!*

De la misma manera *asike* se generaliza para explicar una consecuencia: *Asike biharko utzi. Asike joango zarete gela berdiner.*

9. En euskera juvenil, cada vez se oyen más frases que llevan incorporado al final del verbo el morfema *-la*. Por una parte tenemos las que expresan mandato, o consejo. Esto es debido a que en castellano estas frases vienen encabezadas por *que...*, pasando al euskera con *-la*: - *Kontuz! eroriko zarela!* -*Ez ukitu, erreko zarela!*

10. En euskera las frases que indican un reto y deben ir encabezadas por las partículas *baietz/ ezetz* y en castellano por *a que* : *A ke ez didazu egia esaten!*, *A ke bai!*, *A ke ez noala zurekin!*

11. Los adverbios y partículas que añaden algo a lo dicho anteriormente, que corresponden al **también** castellano, se anteponen en la frase debido a un calco del castellano: *ere*, *baita*, *baita ere*, *ezer ere*, *inor ere*. En el siguiente caso, por influencia del castellano, *ere* o *baita*, *baita ere*, *ere bai* se equiparan a *también* y se utiliza añadido al inicio de lo que va a ser la siguiente frase, que empezaría por *también*. Se producen muchos desajustes al situar *baita* y *ere*: - *Ez dakit zenbakiak, orduak esateko moduak edo...ere.* - *Baina... ere da supergarestia.* - *Baina egongo da baita igual herrian, ez?* - *Ere horiek... -Baita ere hasten da Homo Zapineko neska.* - *...eta gero e...baita ere asten da Homo zapineko neska.* - *Baina egongo da baita igual herrian ez?...- baino... behar dela baita transformado.* - *Oye, nik baita egiten dut hori nire amonarekin...*

En otros casos se coloca después del sujeto: *Nik ere bai erosi dut. Nik ere bai dakit*. Lo mismo ocurre en el caso del pronombre indefinido *alguien*, *alguno* que se confunden. Para los dos se utiliza *norbait*, cuando en euskera correcto necesitaríamos *-ren bat*: - *Badator norbait berria? (Berriren bat).* - *Da norbait caprichoso? (Kapritxosoren bat).* *Etortzen da norbait ezagunarekin? (Ezagunen bat).*

12. Oraciones que expresan la **afirmación o la negación**. En castellano van encabezadas por *claro que...*, *sí que...*. Mediante un calco de esta estructura, se pone el *-la* completivo: - *Ni...nire amari bai esan ziola... ta egun batean...* - *Ta... pues el primer día bai eman ziola dirua.* - *Bai joango naizela!* ¡Sí que iré!. - *Bada-kidala.* ¡Que ya sé!



13. Frases para expresar **ganas o extrañeza** que en castellano comienzan por *a ver sí*. En euskera deben de construirse como interrogativas indirectas, con *-n* al final del verbo auxiliar. Sin embargo, debido a un calco de castellano se les antepone la partícula *ba-*, paralela al *si* condicional, que sí requiere *ba*. *Ea ikusten baduzu! Ea asmatzen badudan! Aber irabazten badu!*

14. Frases para dar énfasis y fuerza o extrañeza, frases exclamativas que en euskera se construyen añadiendo el morfema *-n* al verbo. El calco del castellano hace que se construyan sin *-n* al final del auxiliar: *-Zein ona da! -Nola egiten duzu gauzak eh! Zein gogorra da! Ze berandu etorri da!*

15. Uso del determinante *bat* añadido al nombre. Como calco del castellano detectamos numerosos casos de *bat* añadidos al sustantivo, como intensificadores: *Agobio bat!, Bero bat!, Dut gogo bat etxera joateko*

16. Uso de los verbos de tercera persona **izan y egon** (*da* y *dago*) al principio de la frase. *Da pasada bat. Pues orduan dela katxarrito bat. Da norbait caprichoso?. Pues da gaztetxeko talde bat. bai da oso erraza. Zeren ogeitalaua da bispera ...zeren da Santiagoko Eguna. Da super mehea eta berez. Dago jendea gimnasioan? Eta.... dago atariko proga dela idatzia. - Baino... ere da super garestia ez? Da beste urtekoa bezala? Nire ama dago desesperatua. Irune da Tenisekoa?*

17. En euskera, para decir las horas (la 1 y las 2) debe anteponerse la palabra *ordu*. Se advierte la interferencia del castellano al prescindir de *ordu* en las siguientes frases: *Bietan geratu naiz: he quedado a las dos.*

18. Uso de *bakarrik* en lugar de (*besterik ez, baino ez*) como reflejo del castellano, solo, solamente, simplemente.- *Bakarrik jartzen diete...gauza bat.- ....gainera ez dute ikertzen, bakarrik nola hitz egiten dugun. - Bakarrik falta zait ahozkoa.-Baina San Ferminera bakarrik joan zen zure ama. - Bakarrik zegoelako nire ama hitz egiten A: euri asko edo ez? B -Ez, bakarrik egun batean,- Baina.... bakarrik dela hamabiak arte eh!*

19. Oraciones de relativo, expresadas como completivas. Uso del **completivo -la**, en lugar de morfema de relativo (*-ena*). Esto es muy típico de la interferencia, ya que en castellano estas frases están unidas por *que*. *Eh nik ezagutzen dut bat dela Eibarrekkoa . Eta dago atariko proga dela idatzia eta gero ahozkoa - A: Nor da hori? - Ipa, ipa , el punky bigarrenekoa. B. Ah, bai, bai, Daramala una pantaloneta que pone aquí...-Ba.. (pf) bakoitza yoaten da bere royóra ba, badago emen kuadriya bat badáukala bere lokal, ta or ba.*

20. Las frases que indican advertencia o explicación, que empiezan por **que**: *que quiero estar aquí, que te he dicho...* se reflejan en el euskera con *-la*. A pesar de que en euskera deberían utilizarse otras partículas: *bait-*, y *-eta* partículas consecutivas: *... ni hurrengo urtean egon nahi dudala hemen! -Bai grabatzen dudanean nago grabatzen, ez dela gezurra!- Ez dakidala ze kale den pues! O sea, menuda gracia, o sea dela berayen arazoa! - Kontuz, min egingo*

*zarela!* B:- Pero... egon nintzela zalantzan. A: Bai grabatzen dudanean .. ¡nago grabatzen! .... Ez dela gezurra.- Ez dizutela eskatu inoiz? -neri bai, bai?

En otros casos, puede aparecer la conjunción *que* este es un grado ulterior de interferencia: -*Baietz, baietz que nire amak kontatzen zidan lehengo egunean*.

21. Confusión entre frases **causales y explicativas**. En cuanto a aspectos sintácticos, hay que señalar que dependiendo del grado de dominio de la lengua y de la interferencia, podemos encontrar frases que se inician con *que*, como ya hemos señalado. (*Que ya esan dizut*). Por otra parte, muchas oraciones causales se inician con *zeren* al inicio, calco del castellano *porque*, en lugar de *-lako* que es la partícula causal final.

- *Pues... baino... ni nayago dut instituttoa zeren ordutegia da....*
- *Ez, baña ori ez da egia, zeren ogeitalaua da bispera ta egitan asten dira ogeitabostean zeren da Santiagoko Eguna.*
- *Zeren nire... nola esaten da? Solairua edo... ez... goikoa.*

Por otra parte, el sentido causal se tiende a confundir con el explicativo; y el sufijo *-lako* sustituye a una frase explicativa, como es el siguiente caso:

- *zu hasi zinen "Maite gurutzatu! Maite gurutzatu" etortzen zelako guregana eta badakit ez zidala egin behar ezer, baina... - beroa egiten duelako*
- *ba oso andia... dagoelako gu baino askoz ere andiagoak.- eta... daudelako gu baino andiagoak,*
- *A: eta zein da geyen gustatzen zaizuna? B: literatura A: zergatik edo zer ematen duzu? B: pues delako autagaia eta autatu nuen gustatzen zaidalako*

22. La **interrogativas indirectas** que necesitan una *-n* añadida al verbo auxiliar, prescinden de él, sin embargo, se le añade un *eske* inicial: - *Eske ez dakit zergatik ez dira joaten eta gelditzen...*

23. Otras veces la convergencia puede venir de la falta de uso de algunas partículas modales como **omen**, **ote** que se sustituyen por las de futuro: *Nor izango da ordu hauetan?*

24. Uso de la partícula **bezala** como comparativa, en lugar de *bezalakoa* en el caso de una cualidad: *Gu bezala da!* En otros casos, no es necesario ninguna marca: *Jone ordezkari bezala hautatu dugu.*

### 3.2. Casos gramaticales

En el gobierno de los casos gramaticales advertimos varios casos de convergencia y calco:

1. Confusión entre los casos  **nondik y non**. En castellano se utiliza la preposición *por...*, y eso es lo que se inserta en euskera, aunque la norma del euske-

ra sólo hace necesario el caso *non*. - *Hortik dabil, kaletik.... -Inguruneko azterke-ta hemendik da?*- *Neska hori hortik ibiltzen da.* - *Zer dago etxearen atzetik?*

También entre los casos *nondik* y *-rekin*, con el verbo *hasi*, ya que en castellano el uso habitual es “empezar *por algo*”, así tenemos frases como: - *Aber, hasten gara janaritik eta afaritik.*

2. Debido a la influencia de las formas pasivas del castellano que empiezan por “*por*”, se hace una mezcla entre el caso motivativo y el actante. Como la forma en castellano lleva “*por*”, “esto ha sido hecho por Maite”, mediante un calco; la frase en euskera aparece marcada por la marca de declinación *-gatik*. *Hau Maitegatik egina da.*

3. En euskera la forma correcta de decir el precio sería *zenbatean* (en cuánto), en castellano en cambio, se dice: “lo he comprado por tanto” la preposición *por*, aparece reflejada mediante la marca *-gatik*. De la misma manera hemos detectado frases con el morfema *-gatik*, para indicar el precio. Este uso está cada vez más extendido entre hablantes: *Bost eurogatik erosi dut.*

4. **Noraino/ Nondik**. Parecido es el caso de los casos *noraino* (hasta dónde) sustituido por *nondik*, que refleja la preposición *por*. - *Ura hemendik heldu zen* (El agua llegó por aquí).

5. Pérdida del caso **indeterminado** (*mugagabe* en euskera), debido a que en euskera no existe esta categoría paralela. Lo englobaríamos dentro de los casos de convergencia lingüística. *Zein elizara goaz? Zein umea dator? Zenbait umeak ez dakite ariketa hauek egiten.*

6. Con mucha frecuencia, el caso **partitivo** en euskera, –que según prescribe las normas gramaticales, se debe utilizar con la negación o con la interrogación– se deja de utilizar por influencia del castellano. De manera que en muchas frases aparece el plural o el singular en lugar del partitivo, como calco del castellano. Otro caso de convergencia, por ausencia de esta categoría en castellano. *Ez daude gailetak? Ez dugu eraman behar fruta? Baditut argazkiak baiña ez daukat ordenagailua.*

7. El morfema **ergativo**, es decir la marca del sujeto *nork* de una oración transitiva aparece elidido en muchos casos, debido a que en castellano no existe esta categoría; este es un caso de convergencia lingüística. Por tanto, en muchas ocasiones aparece elidido, como son las siguientes en las que sería necesario este morfema: *Miren esan dit hori. Udala egiten du. Ni naiago dut Institutoa.*

8. **Noiz/ noiztik**. En euskera se necesita el caso *noiz*, con marca de inesivo (-n), para marcar el tiempo en el que ocurre algo. Sin embargo a menudo se sustituye por el morfema *-tik* paralelo al castellano “*por*”: *No tengo clase por la tarde: Ez daukagu klasea arratsaldetik.* De la misma manera ocurre en sentido contrario, aunque este fenómeno lo hemos escuchado preferentemente a niños

pequeños, que no han adquirido la lengua, cuando les oímos: *fuimos de excursión en la mañana*. Donde en refleja el fonema inesivo que aparece en euskera (goizean).

### 3.3. Morfología verbal

1. En cuanto a la morfología verbal, vemos extensiones semánticas de muchos verbos como: *loteria irten zait*, calco claro de *tocar la lotería o salir la lotería*.

2. El verbo *deitu* se traduce por “llamar” en euskera, y para decir “llamarse”, lo más habitual es *izena izan*. Sin embargo, los jóvenes emplean *deitu* acompañado del auxiliar intransitivo para las dos funciones, *llamar* y *llamarse*. Vemos, por tanto, que se está dando una convergencia hacia la forma castellana: A: *Nola deitzen zarete?* B: *Noemi eta Rakel*.

3. El verbo *atera* se traduce por *salir* (sale más barato). Mediante un calco se utiliza *atera* en euskera también, cuando se podría prescindir de él. *Baina, igual erosten baditugu laranjak ateratzen da merkeago*. Sería suficiente con decir *merkeago da*.

4. Falta de uso del verbo *egin*. En los casos en que el verbo constituye el foco de la oración, se debe situar al lado del verbo principal. *Jon ez dago, joan da. Ahaztu zait ariketak egitea*.

5. Verbos como *jo/ ikutu*. En castellano el verbo que se utiliza para *tocar, palpar, llamar y tocar un instrumento* es habitualmente *tocar*. Como consecuencia, tenemos como calco, el verbo *ukitu*: *Danborra ukitzen du. Txirrina ikutu du*.

6. Utilización del **participio** en lugar de la forma nominalizada, como en los verbos encabezados por *-t(z)en*. *Utzi hori egin! Utzi joan etxera! Nik ez dakit egin ezer eh!* Por otra parte, en el caso en el que es necesario el aspecto *-ten* continuativo, como es con el verbo *jakin*, se sustituye por el verbo con aspecto finito: *Nik ez dakit egin ezer eh!* Yo no sé hacer nada.

7. Utilización de **gogo izan** (tener ganas) en plural, ya que ese es el uso que se da en castellano: *Etxera joateko gogoak dauzkat. Ze gogoak ditut hori egiteko!*

8. En los verbos sintéticos, ausencia de la partícula **ba-** en oraciones interrogativas; en preguntas, cuando el euskera las necesita colocadas antes del verbo: *Zatoz gurekin? Daukazu dirua? Dago esnea? Daukazu bolígrafoa?*

9. Ha aumentado el uso del verbo *eman* que se usa, como calco del castellano *dar, darse, impartir una clase* que pasa al euskera como *eman* en lugar de *ikasi, gertatu*: *ba diskriminazio pixka bat ematen delako...-Literatura ematen duzu?*

10. Sobre los aspectos verbales, por una parte hay que desatacar el uso decreciente de los **verbos sintéticos**, con excepción de los de tercera persona como *zeuden* etc. Los verbos con aspecto progresivo ocupan este espacio: *Ta orduan joan nintzen ni zure (...)* *etortzen zelako* *˘[eskalea] guregana*.

En otros casos, el verbo en euskera que debe tener aspecto puntual, aparece con aspecto continuativo: *Ta... gainera esaten dizu hori?* Así mismo aumenta el uso de frases con el verbo con aspecto progresivo con *-t(z)en* en frases modales, ya que es calco del **gerundio** castellano, en lugar de *-z*, o *-ta* añadidos al verbo en oraciones modales: *Nola aprobatu dudan? Ba, ikasten! - Ibiltzen joan ginen. Pasatzen didazu liburua? Eta nola esertzen gara? Ah bidaltzen dugu.. deitzen dugu, esaten dugu: zorionak!*

11. El verbo **behar + auxiliar** Nor se va generalizando en frases cuyo verbo principal es intransitivo, poco a poco se van añadiendo los auxiliares de *nor*: *-Joan behar gara. Egon behar naiz.- Orduan zertarako altxatu bear zara zazpitan?* Pensamos que esta característica no es efecto de la convergencia, simplemente puede ser una tendencia propia del euskera, de relacionar verbo intransitivo + *behar* + auxiliar también del *Nor*.

### 3.4. Conclusión

En general, podemos decir que el discurso de los jóvenes vasco hablantes está evolucionando, por una parte hacia una uniformización entre los dialectos vascos, y por otra, hacia una interferencia muy fuerte de elementos del castellano en el discurso coloquial. Asimismo, observamos que cada vez hay menos separación entre hablantes rurales y urbanos. Por tanto, se observa una evolución convergente en la variedad juvenil, en la que el habla de unos y otros va pareciéndose cada vez más, independientemente del dialecto que hablen. El léxico y las expresiones utilizadas del lenguaje juvenil como *super*, *guay*, *flipatu*, *aluzine*, *tope*, *kaña* son generales para todos los jóvenes.

Así, advertimos que la interferencia entre euskera y castellano no es una simple cuestión de préstamos efímeros de una lengua a otra, sino un fenómeno sistemático, como suele ocurrir en la mayoría de las comunidades bilingües. Por tanto, estas interferencias pasan del nivel del habla, es decir, de rasgos lingüísticos derivados del conocimiento por parte del bilingüe de una segunda lengua, a interferencias en la lengua, algo habitual en toda comunidad lingüística. De manera que, andando el tiempo, pueden ser consideradas como integrantes de un sistema lingüístico renovado que poco a poco va reestructurándose. En tales casos estaríamos ante un estadio en el que la transferencia no es reconocida por los hablantes y sus usos tendrán su reflejo en la lengua de los adultos tal es el grado de integración de la misma.

Finalmente, la preponderancia del español hacia el euskera se hace hoy bien patente en casos de calcos y transferencia lingüística. No obstante, resta añadir que una lengua para que tenga vitalidad, y para que sea objeto de uso por todos los miembros de una comunidad, debe poder albergar en ella diferentes registros, y el de los jóvenes no es más que uno de ellos.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALMELA PÉREZ, R. *Apuntes gramaticales sobre la interjección*. Murcia: Universidad, 1990.
- APPEL R. & MUSYSKEN P. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel, 1996.
- BEINHAUER, W. *El español coloquial*, Madrid: Gredos, 1964.
- BRIZ, A & GRUPO VAL. Es. Co. *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel Practicum, 2000.
- BRIZ, A. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de parapragmática*. Barcelona: Ariel, 2001.
- CORTÉS L. / CAMACHO M. *¿Qué es el análisis del discurso?* Barcelona: Octaedro, 2003.
- ESNAOLA, I. "Gazte euskaldunen lagun arteko hizkera hemen eta orain zertan den uler-  
tzeke zenbait argibide". En: *Soziolingüística bat* 24, 1997; pp. 63-75.
- "Idatzizko Euskara batua eta Ahozko Euskararen arteko kontraesanak Euskal Herriaren  
Nortasun kolektiboaren Eraikuntzan (Gazte-Hizkeraren kasua)". En: *Tantak* 1996; pp.  
67-78.
- FERNANDEZ REI. "A situación do galego en Galicia e no Occidente de Asturias, de León e  
de Zamora". En: *Estudios de Sociolingüística románica*, 1999; pp. 27-83.
- GILES, H. *Language and Ethnic Relations*. Oxford: Pergamon, 1979.
- GOMEZ CAPUZ, J. "Pragmática intercultural y modelos extranjeros". En: *Quaderns de Filo-  
logia Estudis Lingüistics*, 1998; pp. 135-151.
- GOMEZ MOLINA, J. R. *Niveles sociolingüísticos de Sagunto. Análisis de las interferencias  
morfosintácticas en la comunidad de habla de Sagunto*, Tesis doctoral, Valencia: Uni-  
versidad, 1984.
- HAGÈGE, C. *No a la muerte de las lenguas*. Paidós, 2001.
- LAKAR M. / TELLETXEA A.; *Baztan solasean*. Nafarroa: Gobernua, 2007.
- LARRINGAN: <http://www.euskara.euskadi.net/r59>
- LOPEZ MORALES, H. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1994.
- PAYRATÓ L. *La interferència lingüística*. Barcelona: Curial, 1985.
- RODRIGUEZ (ed.). *Comunicación y cultura juvenil*. Barcelona: Ariel, 2002.
- *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, 2002.
- RODRIGUEZ F. & ESNAOLA, I. "Idatzizko euskara batua eta ahozko euskararen arteko kon-  
traesanak. Euskal herriaren nortasun kolektiboaren eraikuntzan (gazte-hizkeraren  
kasua)". En: *Tantak* 16, 1996; 67-78.
- SILVA-CORVALAN, C. *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Alhambra, Universidad, 1988.
- VIGARA, A. M. *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos,  
1992.
- ZIMMERMANN K. "Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad". En: *El espa-  
ñol hablado y la cultura oral*. Madrid: Ibero-Americana, 1996.